

汉译世界学术名著丛书



分科本◎历史

纪念版

罗马帝国衰亡史

下册

[英] 爱德华·吉本 著



SINCE 1897

商務印書館

The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书

分科本套册一史

纪念版

罗马帝国衰亡史

(D.M.洛普编本)

下册

[英]爱德华·吉本 著

黄宜思 黄雨石 译

商务印书馆

2017年·北京

图书在版编目(CIP)数据

罗马帝国衰亡史. 下/(英)爱德华·吉本著;黄宜思,黄雨石译. —北京:商务印书馆,2017

(汉译世界学术名著丛书;120周年纪念版.分科本.历史、地理类)

ISBN 978-7-100-13281-7

I. ①罗… II. ①爱… ②黄… ③黄… III. ①罗马帝国—历史 IV. ①K126

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 073236 号

权利保留,侵权必究。

汉译世界学术名著丛书

(120周年纪念版·分科本)

罗马帝国衰亡史

(D. M. 洛节编本)

下 册

[英] 爱德华·吉本 著

黄宜思 黄雨石 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

北京中科印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-13281-7

2017年6月第1版

开本 880×1240 1/32

2017年6月北京第1次印刷 印张 24

定价:98.00元

Edward Gibbon

**THE DECLINE AND FALL OF
THE ROMAN EMPIRE**

An Abridgement by D. M. Low

Chatto and Windus, London, 1986

据伦敦加托和温都斯出版社 1986 年版译出

汉译世界学术名著丛书

(120 周年纪念版·分科本)

出版说明

2017 年 2 月 11 日,商务印书馆迎来 120 岁的生日。120 年前,商务印书馆前贤怀揣文化救国的理想,抱持“昌明教育,开启民智”的使命,立足本土,放眼寰宇,以出版为津梁,沟通中西,为中国、为世界提供最富智慧的思想文化成果。无论世事白云苍狗,潮流左右激荡,甚至战火硝烟弥漫,始终践行学术报国之志,无改初心。

迻译世界各国学术名著,即其一端。早在 20 世纪初年便出版《原富》《天演论》等影响至今的代表性著作,1950 年代后更致力于外国哲学和社会科学经典的译介,及至 1980 年代,辑为“汉译世界学术名著丛书”,汇涓为流,蔚为大观。丛书自 1981 年开始出版,历时三十余年,迄今已推出七百种,是我国现代出版史上规模最大、最为重要的学术翻译工程。

丛书所选之书,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,皆为文明开启以来,各时代、各国家、各民族的思想与文化精粹,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书系统译介世界学术经典,



引领时代思想,为本土原创学术的发展提供丰富的文化滋养,为推动中国现代学术和现代化进程做出了突出的贡献。

为纪念商务印书馆成立 120 周年,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”120 周年纪念版的分科本,延续传统分为橙色、绿色、蓝色、黄色和赭石色五类,对应收录哲学、政治·法律·社会学、经济、历史·地理和语言学等学科的学术经典著作,既利于文化积累,又便于研读查考,同时向长期支持丛书出版的译者、编者和读者致以敬意。

两甲子后的今天,商务印书馆又站在了一个新的历史时间节点上。我们不仅要铭记先辈的身影和足迹,更须让我们的步伐充满新的时代精神。这是商务人代代相传的事业,更是与国家和民族的命运始终紧密相连的事业。我们责无旁贷,必须做好我们这代人的传承与创造,让我们的努力和成果不仅凝聚成民族文化的记忆,还能成为后来人可以接续的事业。唯此,才能不负前贤,无愧来者。

商务印书馆编辑部

2017 年 5 月



目 录

几次大规模的入侵

- 第三十一章 阿拉里克对意大利的入侵。罗马贵族及罗马人民的品格。对罗马城的三次围攻和洗劫。哥特人的退却及阿拉里克之死。…… 3 408—410
- 第三十二章 阿尔卡狄乌斯的统治。圣约翰·克里索斯托姆。阿尔卡狄乌斯之死及小提奥多西的继位。普尔喀丽娅的统治。欧多西亚的冒险经历。…… 48 395—460
- 第三十三章 汪达尔人对阿非利加的入侵。圣奥古斯丁和对希波的围困。对迦太基的掳掠。关于七个长睡人的神话。…… 68 431—439

帝国在西部的终结

- 第三十五章 阿提拉对高卢和意大利的入侵。威尼斯城的建立。阿提拉之死与其帝国之毁灭。埃提乌斯的被杀和瓦伦提尼安三世之死。西罗马帝国的衰败征象。…… 83 451—453

第三十六章	马约里安皇帝。意大利国王奥多亚克。……	105
第三十七章	僧侣的出现。僧侣制度迅速发展的原因。 圣西门柱头修士。野蛮人对基督教的皈依。……	118
第三十八章	西罗马帝国的衰亡。一般评述。……	140

意大利概况

第三十九章	东哥特人提奥多里克的统治。罗马和意大利的繁荣。提奥多里克的基督超人说。对波伊提乌斯的处决。提奥多里克之死。……	155
-------	---	-----

494—526

查士丁尼的时代

第四十章	查士丁尼的统治。提奥多拉女王。尼卡的暴乱。中国丝绸的进口。圣索菲亚教堂。对雅典学校和罗马执政官的压制。……	177
------	---	-----

2
527—565

第四十三章	贝利萨留的最后胜利和死亡。查士丁尼的性格和死亡。查士丁尼统治时期的彗星、地震和鼠疫。……	222
-------	--	-----

546—594

第四十五章	6世纪末期罗马的苦难。伟大的格雷戈里教皇。……	237
-------	-------------------------	-----

590—604

神学的影响

第四十七章	化身说的历史。伊比奥尼派和诺斯替派。塞林图斯和阿波利拉里斯、西里尔、聂斯脱	
-------	---------------------------------------	--

412—565

利和第一次以弗所会议的敌对理论。优迪	
克派异端邪说和第二次以弗所会议。卡尔	
西顿会议。芝诺的赫诺提孔。查士丁尼的	
神学理论。·····	249
第四十九章 偶像崇拜。偶像破坏者利奥。意大利叛	728—814
乱。丕平和查理大帝与教皇的关系。神	
像在东部的复兴。教皇和东部帝国的最	
后分离。查理大帝的统治和人品。查理	
四世的统治及其与奥古斯都的比较。·····	295
伊斯兰教的来临	
第五十章 阿拉伯概况。阿拉伯人的特性和宗教。穆罕	569—
默德的崛起。他的戒律。他从麦加逃往麦地	632
那。他对不信其教的人的宣战。穆罕默德之	
死。他的为人和私生活。对他的影响的估	
价。·····	337
第五十一章 亚历山大里亚图书馆的劫难·····	407 638
东部帝国的衰亡	
第五十三章 10 世纪时东部帝国状况。帝国的财富、制	912—988
造业和税收。皇宫。拉丁语的被人遗忘。	
希腊学识的复兴。高雅格调的衰落。·····	413
第五十六章 撒拉逊人、法兰克人和希腊人在意大利的	840—1085
冲突。诺曼人的到来。罗伯特·吉斯卡尔	



的征服活动。…………… 442

1074—1086 第五十七章 罗姆王国。土耳其人征服耶路撒冷。…………… 477

十字军东征

1428—1491 第五十九章 圣路易及第六次、第七次十字军东征。安条克的失陷。阿卡和圣地的失陷。…………… 489

875—1204 第六十章 希腊人和拉丁人之间的分裂和对立情绪。第四次十字军东征。法兰西人和威尼斯人的结盟以及他们向君士坦丁堡的航行。拉丁人对君士坦丁堡的占领和劫掠。…………… 497

1237 第六十一章 鲍德温二世和神圣的带刺花冠。希腊人对君士坦丁堡的收复。十字军东征的总后果。…………… 542



罗马帝国的终结

1422—1448 第六十五章 阿穆拉特二世对君士坦丁堡的包围。土耳其人的纪律。火药的发明。…………… 559

1348—1492 第六十六章 希腊人向西部求援。约翰·佩利奥洛格斯访问罗马。曼纽尔对意大利、法兰西和英格兰的访问。约翰·佩利奥洛格斯二世的远征。希腊人与拉丁人的暂时联合。希腊学术在意大利的复兴。教皇尼古拉五世。对古典学识的利用与滥用。…………… 568

1458—1481 第六十八章 穆罕默德二世的为人及其统治。他对君士

坦丁堡的围攻与占领。他的入城式。欧洲的
悲伤与恐惧。…………… 617

尾声：中世纪的罗马和文艺复兴的曙光

第六十九章 罗马教皇的权威。选举教皇的方法。教皇
们向阿维尼翁的迁移。五十年节或圣年的
创立。罗马的贵族阶层。…………… 653 800—1350

第七十章 彼特拉克。里恩齐与美好时光的恢复。罗马
共和国的繁荣。骑士、加冕与里恩齐的愚行。
教皇返回罗马。西部的大分裂。15 世纪的
罗马政府。基督教教会政权。…………… 674 1304—1500

第七十一章 波焦关于 15 世纪罗马废墟的议论。被毁
的四种原因。大剧场。罗马城的修复。对
罗马帝国衰亡的最后思考。…………… 705 1430



原书版本说明…………… 727

历代罗马皇帝编年表…………… 729

索引…………… 737

第三十一章 阿拉里克对意大利的 入侵。罗马贵族及罗马人民的品格。

对罗马城的三次围攻和洗劫。

哥特人的退却及阿拉里克之死。

一个分裂的、软弱无力的政府，由于无能往往会表现为，而且实际也是，公然和公开的敌人进行卖国活动。如果阿拉里克本人被请进了拉文纳的议会，他也很可能会提出和霍诺留的大臣们所实际实行的完全相同的策略。这位哥特人的国王很可能会，尽管也许会带着几分犹豫，密谋摧毁那个曾凭借武力在意大利和希腊两度推翻他的强敌。他们的积极的、关系到自身利害的仇恨使他们处心积虑，终于导致了伟大的斯提利科的屈辱和毁灭。萨鲁斯的勇猛，他在军队中的名声，以及在与野蛮人联盟中他本人的或由上辈遗传下来的威望，只能使他在那些看不起或厌恶图皮利奥、瓦拉尼斯和维吉兰图斯的卑鄙性格的朋友们中间产生影响。而这些以其过去的行为显然不配称为军人的将军，却以近在眼前的那些新宠臣们为例，纷纷晋升为骑兵、步兵和内宫部队的司令。这位哥特君王也必会欣然签署那份奥林匹乌斯为这位单纯、虔诚的皇帝拟定的敕令。霍诺留排除了所有不信奉正统基督教的人，不容他们担任任何国家公职；毫不通融地拒绝所有与他信仰不一致的人



在部队服役；并粗暴地将他的许多坚持异教信仰或接受阿里乌斯教派学说的最勇敢、最有经验的军官都解职了。这类如此有利于敌人的措施，阿拉里克也会赞同，而且也可能自己提出；不过，这个野蛮人会不会拿这种按帝国大臣的指示，或至少是在他们的默许下，已被永久化的极不人道的、无比残暴的行径来换取他自身的利益，似乎还是个疑问。那些曾由斯提利科亲自率领的外国辅助部队都对他的死万分悲痛；但他们的报仇之心却很自然地由于对老婆孩子的安全担心而受到阻挠，他们全被作为人质扣留在意大利防守严密的城市里，而且他们的一些最值钱的财产也存放在那里。与此同时，似乎受到同一信号的指挥一般，意大利各个城市都出现了同样可怕的大屠杀和抢劫活动，许多野蛮人的家人和财产全被彻底毁灭。为这种完全足以使最温顺和最无骨气的人起而反抗的巨大伤害所激怒，他们把愤怒和希望的目光投向阿拉里克的军营，同声发誓，要用正义和绝不半途而废的战争，痛击这个如此下流地践踏善待外乡人的起码准则的背信弃义的民族。由于霍诺留的大臣们的这些鲁莽行为，共和国失去了最勇敢的三千名士兵的帮助，并罪有应得地使他们反与自己为敌；这样一支强大的兵力，它本身的力量已足以决定战争的胜负，现在却从罗马人的天平上移到哥特人的天平上去了。

在运用谈判艺术和战争艺术方面，哥特国王，对于一个其一切外表的变化全无长远考虑和计划的敌人，始终保持更胜一筹的优越地位。阿拉里克从他的驻扎在意大利边境内的军营中，严密注视着宫廷里的革命，观望着分裂斗争和不满性绪的发展，掩盖着一个野蛮入侵者的敌对态度，装出一副更受人欢迎的作为伟大的斯

提利科的朋友和盟友的姿态；对他的品德，在它们不是那么凶恶可怕的时候，表示由衷的赞赏和惋惜。心怀不满的人敦促这位哥特国王进攻意大利的迫切邀请，由于他深切感到的自身的伤痛而更增强了力量；他完全可以有理由抱怨，帝国大臣们至今仍扣留着，仍拒不支付罗马元老院，作为对他的赏赐或安抚他的愤怒，许诺给他的四千磅黄金。他的正当的刚毅精神，加上乖巧的审慎态度，使他的计划获得了成功。他要求使自己的愿望得到公平合理的满足；但他还信誓旦旦地保证，一旦得到满足他便立即退位。他不能相信罗马人的诚意，所以必须让两位国家高级官员的儿子埃提乌斯和贾森作为人质来到他的军营；但他也提出将送来几个哥特族的最高贵的青年作为交换。阿拉里克的谦虚被拉文纳的大臣们解释为完全是虚弱和恐惧的表现。他们既不屑于谈判议和条款，也不集结军队；由于对巨大的危险的全然无知而盲目自信，因而无可挽回地失去了一个决定战与和的重大时机。当他们还木然地坐等那些野蛮人从意大利的边境撤离的时候，阿拉里克已率军大胆而迅速地越过阿尔卑斯山和波河；匆匆洗劫了屈服于他的军威之下的阿魁利亚、阿尔提努姆、康科迪亚和克雷摩那等城；使他的队伍由于得到三万辅助兵力而加强；在不曾遇到敌军一兵一卒的情况下直抵使西部帝国的皇宫坚不可破的沼泽地的边缘。这位谨慎的哥特指挥官，没有试图对拉文纳进行无望的包围，而是沿亚得里亚海岸一路劫掠下去，意欲降服这世界的古老女王^①。一位以其高

^① 此处原文为 the ancient mistress of the world。出处不详。——译者

位得胜的君王,他无所畏惧地召换上天的震怒降临到人类的压迫者的头上:但阿拉里克严肃地声称,他感到自己有一种神秘的、超自然的冲动,驱使他,甚至逼着他向罗马城门进军的时候,这位圣徒却完全不知所措了。他感到他的才智和机遇都使他能够完成这个无比艰难的事业;而他在哥特人民中唤起的热情已在不知不觉中消除了这些民族对那庄严的罗马名称普遍怀有的,几乎出于迷信的尊敬。他的为抢掠的希望所激励的军队,沿着弗拉米尼亚通道前进,占据了无人防守的亚平宁山隘^①,进入富饶的翁布里亚平原;而他们既已在克利图姆斯河岸边扎营,他们便可以肆意屠杀并饱食那长期为供罗马的祝捷大会保留的雪白的牛群。居高临下的地势和一场适时的闪电雷鸣的暴风雨终使那座那尔尼小城得以保存下来:但哥特国王看不上那不光彩的收获,仍以有增无减的锐气继续进兵;直到他穿过了那装点着野蛮人的战利品的雄伟的凯旋门后,他在罗马城下扎下了他的营寨。

在长达 619 年的岁月里,帝国的都城还从未受到过遭外敌践踏的侮辱。汉尼拔失败的远征也只不过揭示出了元老院和人民的性质;一个在和国王们的会议相比之下,不是显得更高尚而反显得卑下的元老院;一个被皮勒斯的使节指为九头蛇的无尽来源的人民。在布匿战争期间,每一位元老,或作为下级,或作为高级军官,都曾按规定期限服过兵役;而那条临时授予过去的执政官,或户籍官,或专权者以指挥权的法令曾通过提供许多勇敢的经验丰富的

^① 艾迪生对这条穿越亚平宁的通道曾作过十分生动的描述。哥特人倒无暇观赏眼前的绚丽风光;但却欣喜地发现,韦伯芎在岩石上开出的那段狭窄通道 Saxa Intercisa 竟被全然放弃不管了。